

Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim

Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 440	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	6.00

Lektori	Irena Shehu, PhD
Asistenti	
Gjuha e kursit	Anglisht
Niveli i lëndës	Master
Përshkrimi	Ky kurs është organizuar si një panel me qëllim që studentët të punojnë në përkthimin e teksteve letrare. Gjatë diskutimeve në grup studentët do të mësojnë rreth strategjive të përkthimit dhe do të vlerësojnë punën e të tjerëve.
Objektivat	Objektivi i këtij kursi është stërvitja e studentëve në një nivel më të lartë në kuptimin dhe përkthimin e gjuhëve përkatëse. Studentët do të përmirësojnë shpejtësinë dhe saktësinë në përkthimin e teksteve Letrare. Studenti do të ushtrrojë dhe aftësitë redaktuese dhe korrektuese.
Konceptet Kryesore	

Programi i Lëndës

Java	Tema
1	Teoria dhe Praktika e Përkthimit , Llojet e Përkthimi , problematikat dhe nënkuptimet
2	Vargëzimi: llojet, Përkthimi i poezisë; Prapapërkthimi
3	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Poezi/poema të përzgjedhura
4	Togfjalëshi i lirë dhe stilistika e diskursit të prozës : Strategjitë për gjegjësin, Praktikë Përkthimore: tekste të përzgjedhura
5	Togfjalëshi i lirë dhe stilistika e diskursit të prozës : Strategjitë për gjegjësin, Praktikë Përkthimore: tekste të përzgjedhura
6	Aspekte kulturore : Përkthimi i idiomave dhe shprehjeve frazeologjike; Stili dhe përkthimi; Praktikë përkthimore-krahasuese
7	Aspekte kulturore : Përkthimi i idiomave dhe shprehjeve frazeologjike; Stili dhe përkthimi; Praktikë përkthimore-krahasuese
8	Përkthimi i titujve, akronimeve dhe shkurtesat ligjimore ; Redaktimi i tekstit; Praktikë Përkthimore
9	Përkthimi Pragmatik sot : Metodot interaktive & para-përkthimore ; Përthyeshmëria dhe pa-përthyeshmëria
10	Përkthimi audio-vizual; titrat dhe dublimi
11	Përkthimi audio-vizual; titrat dhe dublimi
12	Përkthimi i termave ligjorë. Përkthime noteriale e dokumentave ligjore
13	Përkthimi i termave ligjorë. Përkthime noteriale e dokumentave ligjore
14	Praktikë Përkthimore : Përkthimi Konsekutiv dhe Simultan
15	Praktikë Përkthimore : Përkthimi Konsekutiv dhe Simultan
16	Provimi final

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	<ul style="list-style-type: none"> • Munday, J.(2012) "Introducing Translation Studies." Great Britain: Routledge.(3rd ed.) • Jiri Levy (2011) The Art of Translation, Benjamins Translation Library (BTL)
Referenca të tjera	<ul style="list-style-type: none"> • Ashley Chantler ,Carla Dente "Translation Practices, Through Language to Culture" , Rodopi, N.York 2009 • Bassnett and Lefevere, (2001); Constructing Cultures- Essays On Literary Translation; Multilingual Matters Ltd, • Mona Baker, Gabriela Saldanha (2008) Routledge Encyclopedia of Translation Studies
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat	
1	Studentët do të mund të përkthejnë tekste letrare.
2	Studentët do të krahasojnë dhe vlerësojnë tekstet e përkthyer.
3	Studentët do të përballen me vështirësitë e përkthimit të poezisë, idiomave dhe shprehjeve frazeologjike
4	Studentët do të njihen me qasjet e problematikave të praktikave letrare përkthimore
5	Studentët do të praktikojnë strategji dhe teknika të ndryshme për të gjetur gjegjësin
6	Studentët do të njihen me qasjet e problematikave të praktikave përkthimore të terminologjive të ndryshme
7	Studentët do të praktikojnë strategji dhe teknika të ndryshme për të gjetur gjegjësin në përkthim konsektiv dhe simultan

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	0	0	
Kuize	0	0	
Projekte	2	40	
Projekte semestrare	0	0	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	1	20	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		60	
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		40	
Total		100	
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	2	10	20
Gjysmë finale	0	0	0
Provimi final	1	5	5
Të tjera	1	10	10
Ngarkesa totale e orëve			141
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			5.64
ECTS			6.00